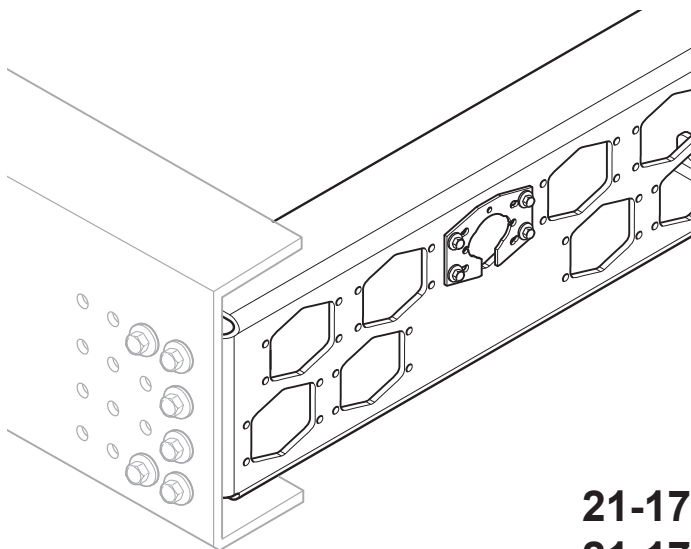




21-179170
21-179278

- DE** Montagebalken
- DK** Monteringsbjælke
- FI** Asennuspalkki
- GB** Endclosing member
- LV** Montāžas spraislis
- NO** Monteringsbjelke
- PL** Belka montażowa
- SE** Monteringsbalk





Montageanleitung
Monteringvejledning
Asennusohje
Mounting instruction

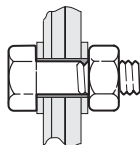
Montāžas instrukcija
Monteringsanvisning
Instrukcja montażowa
Monteringsanvisning

DE Allgemeines

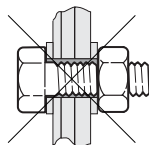
Identifizieren Sie vor der Montage alle Teile. Montage und Wartung müssen genau und fachmännisch durchgeführt werden. Befolgen Sie die Anweisungen. Die Anweisungen und etwaigen Rahmenverstärkungen des Fahrzeugherstellers müssen beachtet werden. Übergeben Sie alle Anweisungen und Anleitungen dem Kunden, damit dieser die Unterlagen für spätere Wartung und Pflege im Fahrzeug verwahren kann.

Allgemeine Montageanweisung

- Zwischen Traverse, Befestigungsplatte und anschließenden Teilen dürfen **KEINE** Schweißstellen vorhanden sein.
- Die Traverse muss so montiert werden, dass Sie nicht die Flansche des Fahrzeugrahmens berührt. Zwischen Traverse und Rahmen muss ein Abstand von mind. 1 mm vorliegen.
- Die Schraubenlänge ist so zu wählen, dass der gewindelose Teil so weit wie möglich durch das Fahrgestell und die Traverse geht. Siehe Abb. 1.
- Prüfen, dass das Gewinde mindestens 2 mm unter der Anliegefläche der Mutter endet, um eine Klemmkraft zu erzielen.
- *Der Schraubensatz muss geprüft und nachgezogen werden.*
Die erste Prüfung und Inspektion erfolgt nach 5000 km Fahrt.



Geeignet



Weniger geeignet

Abb. 1

DK Generelt

Identificer alle dele før montering. Montering og service skal udføres omhyggeligt og på en faglig korrekt måde. Følg vejledningen. Bemærk at der skal tages hensyn til bilfabrikantens vejledninger og eventuelle rammeforstærkninger. Giv kunden alle vejledninger og instruktioner, så de kan opbevares i køretøjet med henblik på fremtidig service og vedligehold.

Generelle vejledninger vedrørende montering

- Der må **ALDRIG** svejses mellem trækbjælke eller dele der slutter op til disse.
- Trækbjælken skal monteres så den ikke ligger an mod chassisrammens flancher. Der skal være mindst 1 mm. mellem trækbjælke og chassisrammens flancher.
- Længden for boltene skal vælges, så den del af bolten der er uden gevind (brystet) når så langt som muligt igennem både trækbjælke og bilens ramme hhv. konsol. Se fig. 1.
- Kontroller at gevindet slutter mindst 2 mm under anlægsfladen for møtrikken. Det kræves for at sikre korrekt spændekraft.
- *Kontrol og eftersyn (efterspænding) af samtlige boltforbindelser skal udføres efter 5000 km kørsel.*

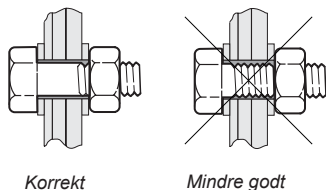


Fig. 1

FI Yleistä

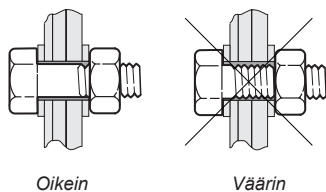
Tarkasta kaikki osat ennen asennusta. Asennus ja huolto tulee tehdä huolellisesti ja ammattitaidolla. Noudata ohjeita. Huomioi ajoneuvon valmistajan ohjeet asennuksesta ja mahdollisista vahvistuksista. Anna ohjeet asiakkaalle säilytettäväksi ajoneuvossa helpottamaan tulevaa huoltoa.

Yleisiä asennusohjeita

- Mitään hitsausta ei sallita.
- Vetopalkki ei saa vastata ajoneuvon rungon ylä- tai alalaippaan, vaan väliin tulee jäää vähintään 1 mm rako.
- Pulttien pituus on valittava niin, että pultin runko ulottuu mahdollisimman pitkälti sekä vetopalkin että auton rungon / sivulevyn läpi. Katso kuva 1.
- Tarkasta, että kierre päättyy vähintään 2 mm mutterin vastinpinnasta jotta saadaan riittävä

puristusvoima.

- *Pulttiliitokset on tarkastettava ja jälkikiristettävä.
Ensimmäinen tarkastus ja huolto on tehtävä 5000 km ajon jälkeen.*



Kuva 1

GB General

Identify all parts before installation. Installation shall be done in a proper and competent manner. Always follow the instructions. The truck manufacturers body building instructions must be observed. All directives and instructions should be kept in the vehicle for future service and maintenance.

General instructions concerning mounting

- *NO welding is permitted between the drawbeam, end plate or any connecting parts.*
- When installed, there must be a minimum gap of 1 mm between the bottom flange of the chassis and the drawbeam.
- The length of the bolts must be chosen so that the unthreaded part of the bolt passes as far through both the truck chassis and the drawbeam as possible. See fig. 1.
- Check that the thread ends at least 2 mm below the contact surface for the nut. This is to achieve clamping force.
- *All joints should be inspected and the torques checked and retightened after 5000 km in service.*

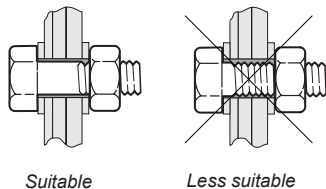


Fig. 1

LV Vispārīgi

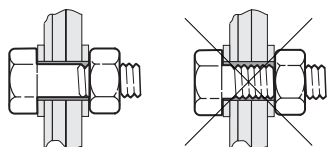
Vispārīgi

Pirms uzstādīšanas identificējiet visas detaļas. Uzstādīšana veicama rūpīgi un kompetenti. Vienmēr rīkojieties ievērojot instrukcijas. Jāievēro kravas automašīnas ražotāja korpusa montāžas instrukcijas.

Visi norādījumi un instrukcijas jāuzglabā transporta līdzeklī nākotnē veicamam servisam un apkopei.

Vispārīgas instrukcijas montāžai

- Nav pieļaujama NEKĀDA metināšana starp vilcējspraisli, stiprinājuma plāksni vai jebkādu savienojošo detaļu.
- Veicot uzstādīšanu, starp šasijas apakšējo malu un vilcējspraisli jāatstāj vismaz 1 mm atstarpe.
- Bultskrūvju garums jāizvēlas tā, lai bezvītņu daļa iziet iespējami tālāk cauri gan kravas automašīnas šasijai, gan vilcējspraislim. Skatīt 1. att.
- Pārļiecinieties, lai vītņu daļa beigtos vismaz 2 mm zem saskares virsmas ar uzgriezni. Tas nepieciešams, lai nodrošinātu pietiekošu sākeres spēku.
- Visas savienojumu vietas un griezes momenti jāpārbauda un bultskrūves atkārtoti jāpievelk pēc 5000 km nobraukuma.



Piemērots

Mazāk piemērots

Att. 1.

NO Generelt

Identifiser alle deler før montering. Montering og service skal utføres nøyaktig og fagmessig. Følg anvisningene. Observer at det må tas hensyn til kjøretøyprodusentens anvisninger og eventuelle rammeforsterkninger. Gi alle anvisninger og instruksjoner til kunden for oppbevaring i kjøretøyet for fremtidig service og vedlikehold.

Generelle anvisninger for montering

- Sveising må IKKE forekomme mellom trekkbjelke, gavelsats og tilsluttede deler.
- Trekkbjelken skal monteres slik at den ikke ligger an mot bilrammens flenser. Min 1 mm klaring skal finnes mellom trekkbjelke og rammefflens.
- Lengden på boltene må velges slik at boltens stamme så langt som mulig når igjennom både trekkbjelke og bilramme hhv. løsgavl. Se fig. 1.

- Kontroller at gjengen slutter minst 2 mm under anleggsflaten for mutteren. Dette for å oppnå klemmekraft.
- *Boltforbindelsen skal kontrolleres og ettertrekkes.*
Første kontroll og ettersyn skal skje etter 5 000 km kjøring.

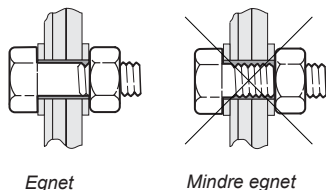


Fig. 1

PL Informacje ogólne

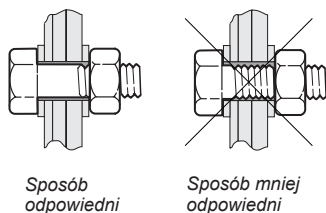
Informacje ogólne

Zapoznaj się z poszczególnymi częściami przed przystąpieniem do montażu. Czynności montażowe i serwisowe należy wykonywać dokładnie i fachowo. Stosuj się do instrukcji. Zauważ, że konieczne jest stosowanie się do instrukcji producenta pojazdu oraz uwzględnienie ewentualnych wzmocnień ramy. Wszystkie wskazówki i instrukcje należy przekazać klientowi w celu przechowywania ich w pojeździe do wykorzystania przy okazji przyszłych czynności serwisowych i konserwacyjnych.

Instrukcje ogólne dotyczące montażu

- **NIE WOLNO** stosować metody spawania w celu łączenia belki zaczepowej, płyt montażowych i poszczególnych elementów.
- Belkę zaczepową należy zamontować tak, aby nie dotykała do kołnierzy na belce ramy. Między belką zaczepową i kołnierzem ramy należy pozostawić odległość min. 1 mm.
- Długość śrub należy tak dobrać, aby niegwintowany rdzeń śruby wszedł jak najgłębiej w ramę podwozia samochodu i w belkę zaczepową. Patrz rys 1.
- Sprawdź, czy koniec gwintu znajduje się co najmniej 2 mm poniżej powierzchni stykowej nakrętki. Ma to na celu zapewnienie siły zacisku.
- *Połączenia śrubowe należy sprawdzić i dokręcić.*

Pierwsza kontrola i przegląd powinny być dokonane po przejechaniu 5000 km.



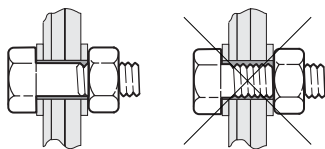
Rys. 1

Identifiera alla delar före montering. Montering och service skall utföras noggrant och fackmannamässigt. Följ anvisningarna. Notera att fordonstillverkarens anvisningar och eventuella ramförstärkningar måste beaktas. Lämna alla anvisningar och instruktioner till kunden att förvaras i fordonet för framtida service och underhåll.

Generella anvisningar gällande montering

- Svetsning får INTE förekomma mellan balk och anslutande delar.
- Balken skall monteras så att den ej ligger an mot rambalkens flänsar. Min 1 mm skall finnas mellan balk och ramfläns.
- Längden på bultarna måste väljas så att bultens stam så långt som möjligt når igenom både dragbalk och bilram. Se fig. 1.
- Kontrollera att gängen slutar minst 2 mm under anliggningsytan för muttern. Detta för att uppnå klämkraft.
- Bultförband skall kontrolleras och efterdras.

Första kontroll och översyn skall ske efter 5000 km körning.

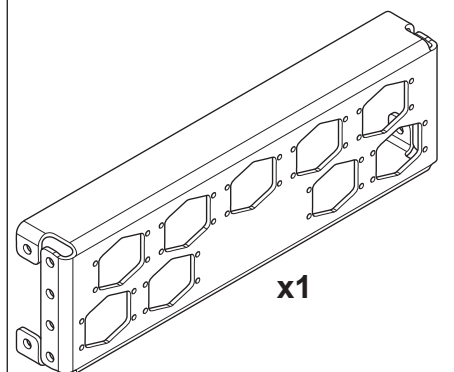


Lämpligt

Mindre lämpligt

Fig. 1

21-179170



x1



x2



x1

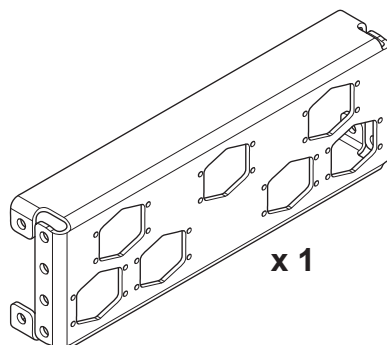


x12



x12

21-179278



x 1



x2



x1

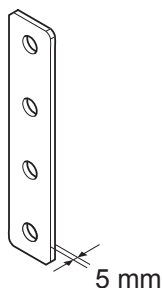


x12



x12

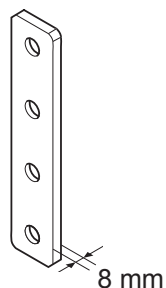
21-192700



x4

5 mm

21-192800

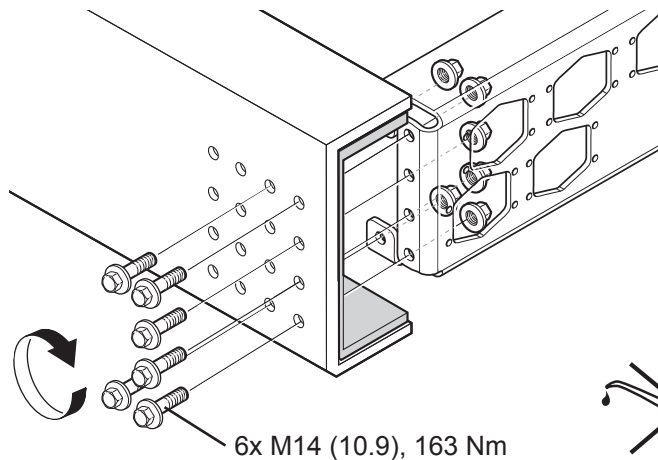


x4

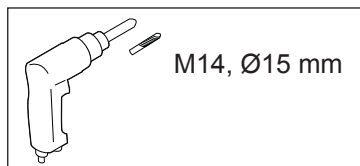
8 mm



1.



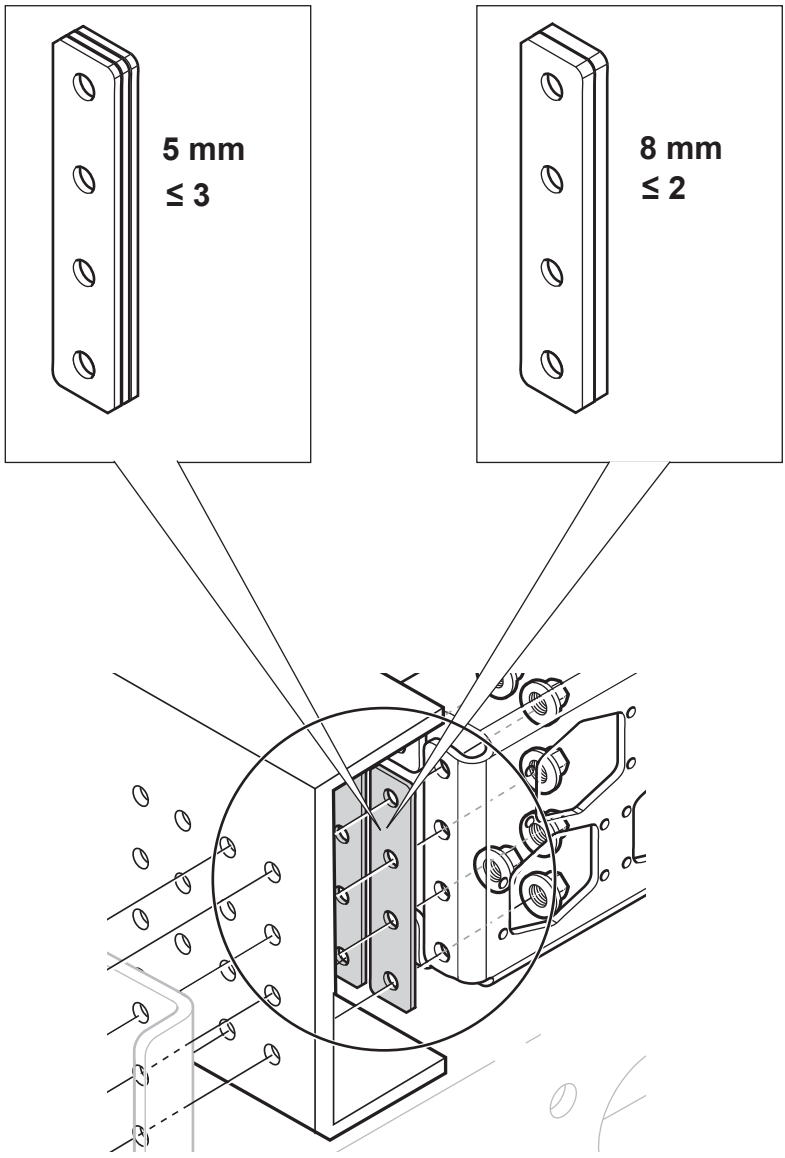
2a.



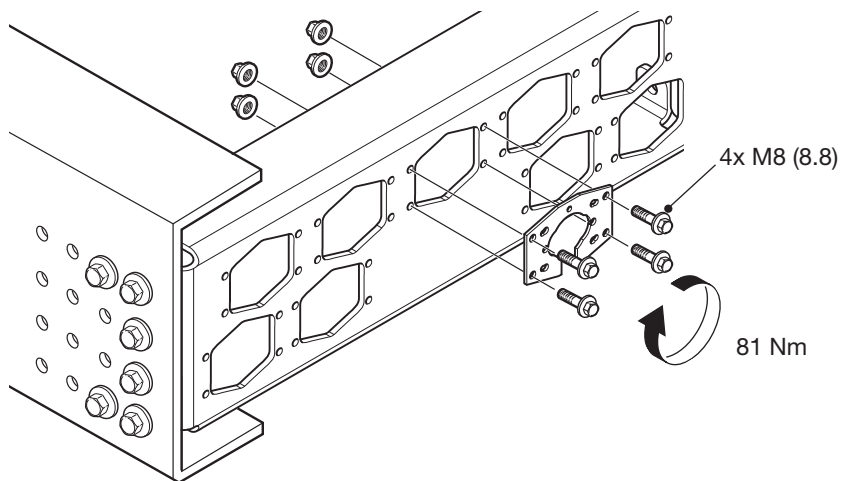
6x M14 (10.9), 163 Nm

EDH-2V

2b.



3.



VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB

Herman Kreftings gata 4 Box 1216 SE-462 28 VÄNERSBORG
Tel +46 521 27 77 00 www.vbg.se